

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grünberg

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Linguistics

From the earliest surviving glossaries and translations to nineteenth-century academic philology and the growth of linguistics during the twentieth century, language has been the subject both of scholarly investigation and of practical handbooks produced for the upwardly mobile, as well as for travellers, traders, soldiers, missionaries and explorers. This collection will reissue a wide range of texts pertaining to language, including the work of Latin grammarians, groundbreaking early publications in Indo-European studies, accounts of indigenous languages, many of them now extinct, and texts by pioneering figures such as Jacob Grimm, Wilhelm von Humboldt and Ferdinand de Saussure.

Vom Roroima zum Orinoco

Theodor Koch-Grünberg (1872–1924) was a noted German ethnologist and explorer whose work on the indigenous peoples of Brazil and Venezuela is still referred to by anthropologists, ethnologists and linguists today. His most important book was this five-volume account of his expedition of 1911–13 from the sandstone mountains bordering Brazil, Venezuela and Guyana through uncharted territory westwards to the Orinoco. Volume 2 contains the myths and legends Koch-Grünberg recorded among the Pemón Indians, who were speakers of Taulipáng (Taurepan) and Arekuná (Arecuna). These two important Cariban languages are closely related, and are still spoken by several thousand people in the Roroima mountains. Koch-Grünberg's consultants were Möseuípú, a young Arecuna shaman, and Mayuluaípu the son of a famous Taurepan story-teller. Mayuluaípu was fluent in Portuguese and helped the author to gloss and explain the stories, of which 50 are recorded in German versions and eleven in the original language with German glosses.

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grünberg

Frontmatter

[More information](#)

Vom Roroima zum Orinoco

*Ergebnisse einer Reise in Nordbrasilien und
Venezuela in den Jahren 1911-1913*

VOLUME 2: MYTHEN UND LEGENDEN DER
TAULIPANG- UND AREKUNA-INDIANER

THEODOR KOCH-GRÜNBERG



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108006262

© in this compilation Cambridge University Press 2009

This edition first published 1916

This digitally printed version 2009

ISBN 978-1-108-00626-2 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

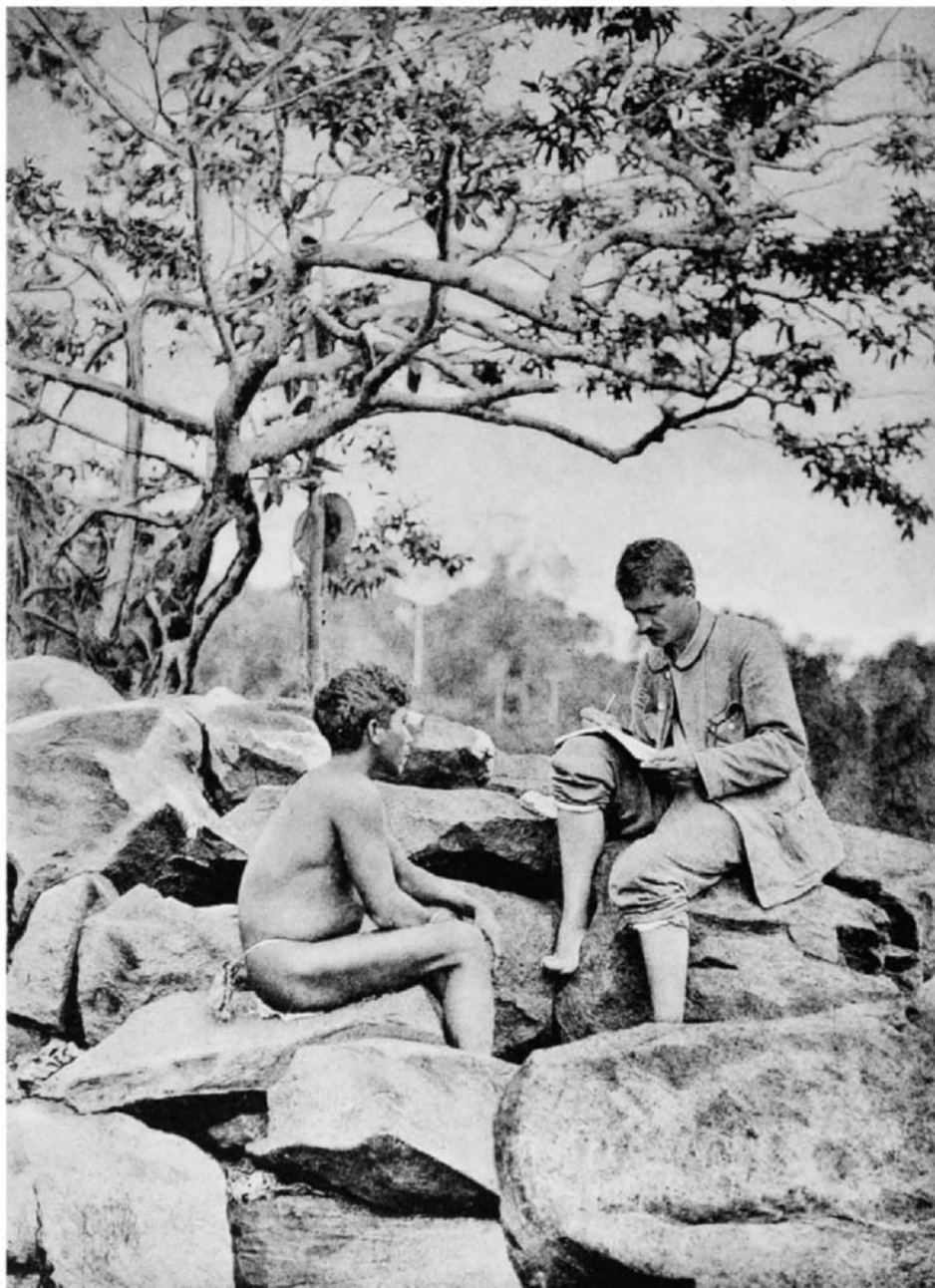
Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)



Mayaluaípu erzählt Märchen.

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grünberg

Frontmatter

[More information](#)

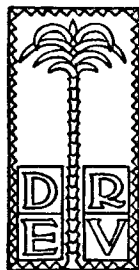
VOM ROROIMA ZUM ORINOCO

ERGEBNISSE EINER REISE IN NORDBRASIL
UND VENEZUELA IN DEN JAHREN 1911–1913

UNTERNOMMEN UND HERAUSGEGEBEN
IM AUFTRAGE UND MIT MITTELN DES
BAESSLER-INSTITUTS IN BERLIN

VON

THEODOR KOCH-GRÜNBERG



ZWEITER BAND
MYTHEN UND LEGENDEN DER
TAULIPANG- UND AREKUNA-INDIANER
MIT 6 TAFELN

DIETRICH REIMER (ERNST VOHSEN)
IN BERLIN 1916

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

**ALLE RECHTE VORBEHALTEN.
DRUCK VON J. J. AUGUSTIN IN GLÜCKSTADT.**

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

MEINEM VEREHRTEN LEHRER
HERRN PROFESSOR DR. KARL VON DEN STEINEN
IN DANKBARKEIT GEWIDMET.

VORWORT.

In müßigen Stunden habe ich diese Mythen und Legenden aufgezeichnet, am Lagerfeuer, während der Fahrt im schwankenden Kahn, wenn wir auf ruhigen Flußstrecken die Zelttücher als Segel benutzten, auf den von brausenden Wogen umspülten Felsen der Katarakte, unter den rauschenden Wipfeln der Urwaldbäume.

Die Erzähler waren zwei treue Indianer, Monate lang meine Genossen in Freud und Leid, deren Inneres wie ein offenes Buch vor mir lag. Möseuaípu hieß der eine, ein junger Zauberarzt vom Stamme der Arekuná, klug und lebhaft wie Aküli, das flinke Nagetier, von dem er seinen Spitznamen trug, erfolgreich auf Jagd und Fischfang und in der Liebe. Sein Schauspielertalent, seine Erzählerkunst haben uns manche trübe Stunde erheitert. Der andere war Mayüluaípu, genannt José, ein sehr intelligenter, etwa 28 Jahre alter Taulipáng-Indianer, Sohn des berühmtesten Sagererzählers seiner Heimat am oberen Majarý. Er hatte mehrere Jahre unter den Weißen gelebt und beherrschte die portugiesische Sprache, war aber in seinem ganzen Denken und in seinen Anschauungen ein echter Indianer geblieben, was während der Reise öfters stark zum Ausdruck kam. Vom Christentum war er ganz unbeeinflusst.

Als Übersetzer war er mir von unschätzbarem Wert, zumal Aküli kein Wort portugiesisch sprach. Mayüluaípu erzählte mir die Mythen zunächst in portugiesischer Sprache, und ich übersetzte sie dann wortgetreu in das Deutsche. Eine Reihe von Sagen diktierte er mir sodann im Urtext und half mir bei der genauen Übersetzung. Wie eng er sich in der portugiesischen Erzählung an den indianischen Text hielt, geht aus einem Vergleich zwischen beiden Niederschriften, die zum Teil Wochen auseinander liegen, hervor. Ja, die portugiesische Erzählung ist zum besseren Verständnis der Sage häufig unentbehrlich, da sie ausführlicher ist und auf Einzelheiten eingeht, die im Urtext als dem indianischen Zuhörer selbstverständlich weggelassen oder durch kurze Zwischenbemerkungen in die eigentliche Erzählung eingefügt werden.

Alle Erläuterungen und Erklärungen der Erzähler, die in den Text nicht gehören, habe ich in Klammern beibehalten, um zu zeigen, wie die Leute bemüht waren, Einzelheiten meinem Verständnis näher zu bringen.

Manche Erzählungen sind eine Verherrlichung der Zauberärzte, die alles können, alles wissen und im Traume alles voraussehen, wie auch unser Zauberarzt Aküli während der Reise stets seine Träume zum Besten gab, an deren Erfüllung die anderen fest glaubten.

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

VI

Vorwort

Die Stämme Taulipáng und Arekuná gehören zur großen Sprachgruppe der Karaiiben, deren Vertreter die Hauptmasse der Bevölkerung Guayanas bilden.

Die Taulipáng bewohnen ein weites Gebiet, das sich vom Gebirge Roroíma nach Süden bis zum Rio Surumú und nach Südwesten bis zum Rio Uraricuéra erstreckt. Die ihnen nahe verwandten und befreundeten Arekuná sitzen am Rio Caróni und seinen Nebenflüssen in Venezolanisch-Guayana.

Die Sagen beider Stämme sind nicht voneinander zu trennen. Sie gehören einem engeren Sagenkreise an, wenn auch Einzelheiten bei Behandlung desselben Gegenstandes verschieden sind.

Der Glaube an Geister und Dämonen ist sehr ausgebildet bei diesen Stämmen, und das ist kein Wunder, wenn man bedenkt, wie großartig die Gebirgsnatur ist, in der die Leute leben. Die hochragenden Felsen, in deren grotesken Formen die menschliche Phantasie alle möglichen Tier- und Menschengestalten erblickt, das Brausen der Katarakte, die bisweilen hunderte von Metern hoch hinabstürzen, die furchtbaren Strudel, die sich in den stromschnellenreichen Flüssen bilden, das Heulen der Stürme, die täglich über das Tafelland hinfegen, — dies alles führt zu einem Glauben an das Übernatürliche, der sich auch in den zahlreichen Mythen und Legenden ausspricht, und der auch den Europäer packt, wenn er längere Zeit in dieser wunderbaren Natur unter diesen freundlichen Menschen lebt und sie nicht nur als Studienobjekte ansieht.

Freiburg i. B. im Jahre 1915.

Inhalt

VII

INHALT.

	Seite
VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN	IX
LITERATUR	IX
LAUTLEHRE	1
BEMERKUNGEN	2
EINFÜHRUNG	3
MYTHEN UND LEGENDEN	31
1. Der Weltbaum und die große Flut	33
2. Der Weltbaum und die große Flut	36
3. Sinbrand	38
4. Taten des Makunaima	39
5. Weitere Taten des Makunaima	40
6. Streiche des Makunaima	42
7. Wie der Stachelrochen und die Giftschlange in die Welt kamen	45
8. Makunaima und der Jüngling des Samauma-Baumes	46
9. Makunaima in der Schlinge des Piai'ma	47
10. Makunaima und Piai'ma	48
11. Makunaimas Tod und Wiederbelebung	48
12. Makunaima und Waimesa-podole	50
13. Akalapižeima und die Sonne	51
14. Wie der Mond zum Himmel kam	53
15. Wie der Mond zu seinem schmutzigen Gesicht kam	54
16. Der Mond und seine beiden Frauen	55
17. Sonnenfinsternis und Mondfinsternis	55
18. Žilizoibu wird Tamekan (Plejaden)	55
19a. Žilizoibu tötet seine Schwiegermutter	60
19b. Wayulale rächt den Tod ihrer Mutter	61
20. Mauai-podole, E'moron-podole, Paui-podole	61
21. Wie die Zauberärzte, der Tabak und andere Zaubermittel in die Welt kamen	63
22. Wie die Fischgifte Aza und Ineg in die Welt kamen	68
23. Wie die Menschen das Feuer erhielten	76
24. Wie die Menschen die Hängematte erhielten	76
25. Pu'yito. Wie Tiere und Menschen ihren After bekamen	77
26. Piai'mas Tod	78
27. Der Besuch im Himmel	81
28. Eteto. Wie Kasana-podole, der Königsgeier, seinen zweiten Kopf erhielt	92

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

VIII	<i>Inhalt</i>
	Seite
29. Wewe und seine Schwäger	98
30. Wie die Arara in die Welt kamen	104
31. Aukemaibo und seine Kinder	107
32. Pelauenapen und ihre Kinder	108
33. Variante der vorhergehenden Sage	110
34. Wazamaime, der Vater der Fische	112
35. Wie der Tanzgesang Sapala-lemu entstand	117
36. Mezime und Emezimaipu	119
37. Wie der Tanz Kukuyikog entstand	120
38. Wie der Tanz Urayukurukog entstand	122
39. Wie der Tanz Murua entstand	123
40. Die Amazonen	124
41. Mai'uag und Korotoiko	124
42. Jaguar und Blitzstrahl	128
43. Jaguar und Feuer	129
44. Jaguar und Regen	130
45. Die Blitze und die Carapanas	131
46. Das Augenspiel	132
47. Mutum und Jacami	134
48. Tierfabeln:	
a. Affe und Schildkröte	134
b. Schildkröte, Tapir und Jaguar	135
c. Schildkröte und Savannenhirsch	139
49. Kone'wo	140
50. Kalawunseg, der Lügner	149
TEXTE	153
A. Kone'wo	155
B. Jaguar und Regen	193
C. Jaguar und Blitzstrahl	196
D. Jaguar und Feuer	200
E. Das Augenspiel	204
F. Mutum und Jacami	211
G. Makunaima in der Schlinge des Piai'ma	213
H. Makunaimas Tod und Wiederbelebung	215
I. Piai'mas Tod	222
K. Akalapižeima und die Sonne	230
L. Žilikawai	238

<i>Verzeichnis der Abbildungen</i>	IX
.....	Seite
VERWANDTSCHAFTEN UND ENTSPRECHUNGEN	257
SCHLUSSWORT	307
ALPHABETISCHES NAMEN- UND SACHVERZEICHNIS	309
DRUCKFEHLERVERZEICHNIS	313

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN.

Tafel	Seite
I Mayūluaípu erzählt Märchen.	Titelbild
II Möseuaípu-Akūli.	30
III Sternbilder der Taulipáng- und Arekuná-Indianer. Zu den Mythen 18 und L, 20 c.	60
IV Liane (<i>Bauhinia: Caulotretus</i>), „an der der Mond zum Himmel emporgestiegen ist“	90
V Mayūluaípu mit einem Blatt der <i>Mukumúku-yeg</i>	120
VI Abb. 1. Liane <i>Kapéyeñkumá(x)pe</i> , an der der Mond zum Himmel emporgestiegen ist. Mythe 14. 2. Blatt der Uferpflanze <i>Mukumúku-yeg</i> , aus dem Makunaíma den Stachelrochen schuf. Mythe 7. 3. Kребsscheere mit dem magischen Ruder. Mythen 28 u. 29. 4. Paddelruder der Arekuná	152

LITERATUR.

- Andree, Richard: Die Flutsagen. Braunschweig, 1891.
- Barbosa Rodrigues, João: Poranduba Amazonense. Rio de Janeiro, 1890.
- Boas, Franz: Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas. Berlin, 1895.
- Notes on Mexican Folklore; *Journal of American Folklore*, XXV. 237.
- Brett, Rev. W. H.: The Indian Tribes of Guiana. London, 1868.
- Legends and Myths. 2. Edition. London.
- Capistrano de Abreu, J.: *rã-txa hu-ní-ku-í. A lingua dos Caxinauás*. Rio de Janeiro, 1914.
- Cardús, Fr. José: Las misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia. Barcelona, 1886.
- Coll. P. C. van: Contes et légendes des Indiens de Surinam. *Anthropos*, Bd. II und III (1907, 1908).

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)

X

Literatur

- Dähnhardt, Oskar: *Natursagen. Eine Sammlung naturdeutender Sagen, Märchen, Fabeln und Legenden.* 4 Bände. Leipzig-Berlin, 1907—1912.
- Dorsey, George A. and Kröber, Alfred L.: *Traditions of the Arapaho.* Field Columbian Museum Publication 81. Anthropological Series. Bd. V. Chicago, 1903.
- Ehrenreich, Paul: *Beiträge zur Völkerkunde Brasiliens. Veröffentlichungen aus dem Kgl. Museum für Völkerkunde. II. Band, 1./2. Heft.* Berlin, 1891.
- *Die Mythen und Legenden der südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt.* Berlin, 1905.
- *Die allgemeine Mythologie und ihre ethnologischen Grundlagen.* Leipzig, 1910.
- Goeje, C. H. de: *Beiträge zur Völkerkunde von Surinam.* Leiden, 1908.
- *Études linguistiques Caraïbes.* Amsterdam.
- Gorion, Micha Josef bin: *Die Sagen der Juden. I. Von der Urzeit.* Frankfurt a. M., 1913.
- Hartt, Carlos Frederico: *Mythologia dos indios do Amazonas.* Archivos do Museu Nacional do Rio de Janeiro. Bd. VI. Rio de Janeiro, 1885.
- Im Thurn, E. F.: *Among the Indians of Guiana.* London, 1883.
- Lenz, Rodolfo: *Estudios Araucanos.* Santiago de Chile, 1895, 1897.
- Magalhães, Couto de: *O Selvagem.* Rio de Janeiro, 1876.
- Matthews, Wash.: *Navaho Legends.* Boston 1897.
- Nimuendajú-Unkel, Curt.: *Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapocúva-Guaraní.* Zeitschrift für Ethnologie. 46. Jahrg. Berlin, 1914.
- Nimuendajú-Unkel, Curt.: *Sagen der Tembé-Indianer.* Zeitschrift für Ethnologie. 47. Jahrg. Berlin, 1915.
- Nordenskiöld, Erland: *Indianerleben.* Leipzig 1912.
- d'Orbigny, Alcide: *Voyage dans l'Amérique méridionale.* Paris 1844.
- Penard, F. P. en A. P.: *De Menschetende Annbidders der Zonneslang.* Deel II. Paramaribo, 1908.
- Pierini, P. Francesco: *Mitologia de los Guarayos de Bolivia.* Anthropos, Bd. V (1910).
- Pohorilles, Noah Elieser: *Das Popol Wuh, die mythische Geschichte des Kiče (Quiché)-Volkes von Guatemala.* Leipzig, 1913.
- Preuss, K. Th.: *Die Nayarit-Expedition. I. Band: Die Religion der Cora-Indianer.* Leipzig, 1912.
- Roth, Walter E.: *An inquiry into the animism and folklore of the Guiana Indians.* Thirtieth Annual Report of the Bureau of American Ethnology. Washington, 1915.

Cambridge University Press

978-1-108-00626-2 - Vom Roroima zum Orinoco, Volume 2: Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekuna-Indianer

Theodor Koch-Grunberg

Frontmatter

[More information](#)*Literatur*

XI

Schomburgk, Richard: *Reisen in Britisch-Guiana in den Jahren 1840—1844.*

3 Bände. Leipzig, 1847, 1848.

Schomburgk, Robert: *Reisen in Guiana und am Orinoko während der Jahre 1835—1839.* Leipzig, 1841.Schultz, Wolfgang: *Einleitung in das Popol Wuh.* Leipzig, 1913.Steinen, Karl von den: *Unter den Naturvölkern Zentral-Brasiliens.* Berlin, 1894.— Orpheus, der Mond und Swinegel. *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* in Berlin, 1915.Tatevin C. SP. S., P. C.: *La langue Tapîhiya.* Wien, 1910.Teschauer S. J., P. Carl: *Mythen und alte Volkssagen aus Brasilien.* *Anthropos.* Bd. I (1906).